



LENGUA ESPAÑOLA

Creado por  
The Duffer Brothers

EPISODE 4.07

"Chapter Seven: The Massacre at Hawkins Lab"

Mientras Hopper se prepara para luchar contra un monstruo, Dustin analiza los motivos de Vecna y decodifica un mensaje del más allá. El encuentra fuerza en un recuerdo lejano.

Escrito por:  
The Duffer Brothers

Dirección:  
The Duffer Brothers

Emisión:  
27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

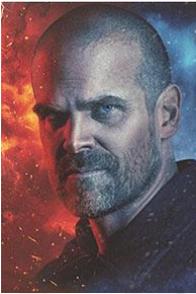
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



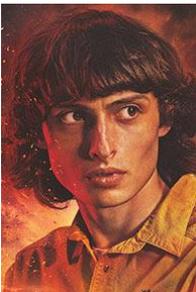
### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



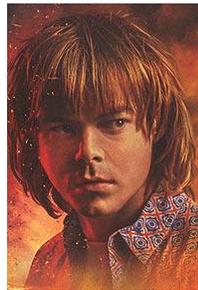
## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



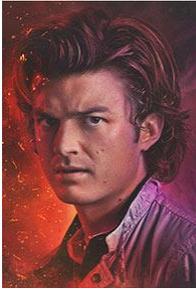
## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



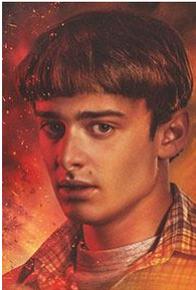
## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



## **SADIE SINK as Max Mayfield**

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



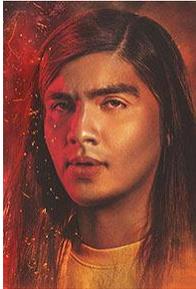
## **MAYA HAWKE as Robin Buckley**

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



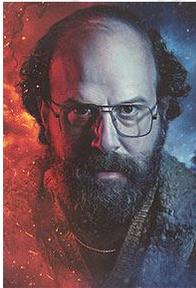
## **JOSEPH QUINN as Eddie Munson**

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



## **EDUARDO FRANCO as Argyle**

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



## **BRETT GELMAN as Murray Bauman**

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



## **PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair**

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



## **CARA BUONO as Karen Wheeler**

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER  
— THINGS —

STRANGER  
— THINGS —

## Miembros del reparto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Martie Blair	...	Young Eleven
Catherine Curtain	...	Claudia Henderson
Christian Ganiere	...	Ten
Pasha Lychnikoff	...	Oleg
Vaidotas Martinaitis	...	Warden Melnikov
Ainee Mullins	...	Terry Ives
Nikolai Nikolaeff	...	Ivan
Tristan Spohn	...	Two
Chloe Adona	...	Nine
Alexei Afofnin	...	Prisoner #3
Sasha Andreev	...	Control Room Technician
Nick Bardin	...	Tall Guard
Livi Birch	...	Alice Creel
Karen Ceessay	...	Sue Sinclair
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
Jeremiah Friedlander	...	Fourteen
Morgan Gao	...	Three
Ethan Green	...	Sixteen
Oliver Green	...	Seventeen
Martin Harris	...	Prisoner #2
Kevin L. Johnson	...	Young Victor
David Alexander Kaplan	...	Twelve
Aleksandr Krasnopol'skiy	...	Control Room Scientist
Pierce Lackey	...	Hawkins Lead Guard
Euguen Leon	...	Control Room Guard
Raphael Luce	...	Young Henry Creel

---

**Miembros del reparto**

Jessica Arden Napier	...	Five
Sparrow Nicole	...	Four
Mariana Novak	...	Hawkins Infirmary Nurse
Konstantin Podprugin	...	Prisoner #1
Arnell Powell	...	Charles Sinclair
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Tyner Rushing	...	Virginia Creel
Samuel Salary	...	Stern Orderly
Olivia Sembra	...	Eighteen
Jeff Sprauve	...	Officer Glenn Daniels
Artur Svorobvic	...	Prison Booth Guard #1
Lana Jean Turner	...	Seven
De'Jon Watts	...	Six
Bentley Williams	...	Fifteen
Hendrix Yancey	...	Thirteen

---

# STRANGER — THINGS —

1  
00:00:28 --> 00:00:29  
Hola.

2  
00:00:32 --> 00:00:34  
- ¡Písalo, rápido, Robin!  
- Lo tengo.

3  
00:00:34 --> 00:00:36  
- ¡Dale!  
- ¡Mátalo!

4  
00:00:39 --> 00:00:40  
¡Mierda!

5  
00:00:42 --> 00:00:44  
¡Sí! ¡Vamos!

6  
00:00:46 --> 00:00:47  
¡Vamos!

7  
00:00:48 --> 00:00:50  
- ¡Por favor  
- ¡Nancy, cuidado atrás!

8  
00:00:51 --> 00:00:54  
- ¡Dios mío, Nancy!  
- ¡Quítamelo, Robin!

9  
00:00:54 --> 00:00:55  
¡Quítamelo de encima!

10  
00:00:55 --> 00:00:56  
Lo tengo...

11  
00:00:56 --> 00:00:58  
¡Maldita sea!

12  
00:00:59 --> 00:01:00  
¡Suéltala!

13  
00:01:02 --> 00:01:03  
- ¡No!  
- ¡Sácamelo!

14  
00:01:07 --> 00:01:08  
- ¡Nancy!  
- ¡Vete al diablo!

15  
00:01:10 --> 00:01:12  
¡Vamos, ven!

16  
00:01:12 --> 00:01:13  
¡Hijo de puta!

17  
00:01:14 --> 00:01:16  
¡Te dije que vengas!

18  
00:01:36 --> 00:01:37  
- ¡Steve!  
- Cielos.

19  
00:01:38 --> 00:01:40  
- Dios mío, Steve...  
- ¡Por el amor de Dios!

20  
00:01:41 --> 00:01:42  
¿Estás bien?

21  
00:01:45 --> 00:01:47  
Me arrancaron medio kilo de carne.

22  
00:01:48 --> 00:01:49

Pero sin contar eso,

23

00:01:50 --> 00:01:51  
sí, mejor que nunca.

24

00:01:53 --> 00:01:55  
¿Estos murciélagos tendrán rabia?

25

00:01:55 --> 00:01:57  
¿Qué?

26

00:01:57 --> 00:02:00  
Es que la rabia es mi mayor temor.

27

00:02:00 --> 00:02:02  
Deberíamos llevarte al médico pronto,

28

00:02:02 --> 00:02:05  
porque cuando aparecen los síntomas,  
ya estás muerto.

29

00:02:21 --> 00:02:24  
Está bien. No son tantos.

30

00:02:26 --> 00:02:28  
Podemos contra ellos.

31

00:02:28 --> 00:02:29  
¿No?

32

00:02:33 --> 00:02:35  
¿Qué decías?

33

00:02:39 --> 00:02:41  
El bosque. Vamos.

34

00:02:42 --> 00:02:45  
Genial. A correr de nuevo.

35

00:03:02 --> 00:03:04  
UNA SERIE DE NETFLIX

36

00:03:52 --> 00:03:59  
CAPÍTULO SIETE  
MASACRE EN EL LABORATORIO HAWKINS

37

00:04:18 --> 00:04:19  
¿Cómo durmió, Sr. Wallace?

38

00:04:21 --> 00:04:22  
¿Pudo

39

00:04:23 --> 00:04:24  
reconsiderar su decisión?

40

00:04:26 --> 00:04:27  
¿Dónde está la chica?

41

00:04:32 --> 00:04:34  
Necesita más tiempo para pensar.

42

00:04:37 --> 00:04:39  
Vamos.

43

00:04:39 --> 00:04:41  
No, espere. Por favor. ¡Espere!

44

00:04:46 --> 00:04:47  
Por favor.

45

00:04:54 --> 00:04:55

Pero no la mate.

46

00:04:57 --> 00:04:58  
Prométame que no la matará.

47

00:05:27 --> 00:05:30  
Se nos acaba el tiempo.  
A Hawkins se le acaba el tiempo.

48

00:05:31 --> 00:05:33  
Entiendo bien lo que está en juego.

49

00:05:34 --> 00:05:36  
A veces me pregunto si es así.

50

00:05:36 --> 00:05:38  
O tal vez hiciste todo esto

51

00:05:39 --> 00:05:40  
porque extrañabas jugar al papá.

52

00:05:42 --> 00:05:44  
Te di todo lo que pediste.

53

00:05:44 --> 00:05:49  
Comprometí mis principios.  
Arriesgué mi vida, la vida de mi familia.

54

00:05:49 --> 00:05:51  
Todo porque me aseguraste  
que esto funcionaría,

55

00:05:52 --> 00:05:53  
que era la única manera.

56

00:05:53 --> 00:05:56

Pero no veo ningún progreso, Martin.

57

00:05:56 --> 00:05:57

¿Sabes qué veo?

58

00:05:58 --> 00:06:00

Veo a una niña asustada y traumatizada.

59

00:06:02 --> 00:06:04

Qué bien lo hicimos.

60

00:06:16 --> 00:06:19

La verdad

es que estás retrocediendo, Once.

61

00:06:19 --> 00:06:21

Estás yendo hacia atrás.

62

00:06:22 --> 00:06:24

Once, mírame.

63

00:06:34 --> 00:06:35

Mírame.

64

00:06:38 --> 00:06:40

Sé que tienes miedo.

65

00:06:41 --> 00:06:43

Estás aterrada por lo que viste.

66

00:06:44 --> 00:06:47

Pero ese mismo miedo es lo que te frena.

67

00:06:48 --> 00:06:51

Si quieres que Nina sea un éxito,

68

00:06:52 --> 00:06:56  
no puedes esconderte de la verdad,  
por más aterradora que sea.

69

00:06:58 --> 00:07:00  
Vi lo que hice.

70

00:07:03 --> 00:07:05  
Soy un monstruo.

71

00:07:07 --> 00:07:08  
Hablas de monstruos,

72

00:07:09 --> 00:07:10  
superhéroes.

73

00:07:11 --> 00:07:14  
Esas son cosas  
de mitos y cuentos de hadas.

74

00:07:15 --> 00:07:17  
La realidad, la verdad,  
nunca es tan sencilla.

75

00:07:18 --> 00:07:21  
La gente no se define  
en términos tan simples.

76

00:07:21 --> 00:07:25  
Solo al enfrentarnos a todo lo que somos,  
lo bueno y lo malo,

77

00:07:25 --> 00:07:27  
nos volvemos enteros.

78

00:07:29 --> 00:07:31

¿Y si no quiero volverme entera?

79

00:07:32 --> 00:07:34

Esa es una elección.

80

00:07:35 --> 00:07:36

Tu elección.

81

00:07:38 --> 00:07:40

La puerta está abierta.

82

00:07:41 --> 00:07:42

Este lugar

83

00:07:43 --> 00:07:44

no es una prisión.

84

00:07:47 --> 00:07:48

Esto sí.

85

00:07:52 --> 00:07:54

Decidiste confiar en mí una vez.

86

00:07:55 --> 00:07:57

Te pido que vuelvas a hacerlo.

87

00:07:59 --> 00:08:02

Viaja conmigo al pasado una última vez.

88

00:08:04 --> 00:08:06

Deja de esconderte, Once.

89

00:08:59 --> 00:09:01

¿Qué hiciste?

90

00:09:07 --> 00:09:09  
PROPIEDAD CONFIDENCIAL DEL GOBIERNO

91

00:09:24 --> 00:09:26  
¿Cuánto tiempo te salteaste?

92

00:09:27 --> 00:09:29  
Querías progreso.

93

00:09:31 --> 00:09:32  
Te lo estoy dando.

94

00:09:46 --> 00:09:49  
¿Qué estaban haciendo en el lago?

95

00:09:52 --> 00:09:55  
- Es compli...  
- Salimos a caminar.

96

00:09:55 --> 00:09:56  
¿A caminar?

97

00:09:57 --> 00:09:58  
¿A las nueve de la noche?

98

00:09:58 --> 00:09:59  
Al lago.

99

00:10:01 --> 00:10:02  
Íbamos...

100

00:10:03 --> 00:10:04  
a nadar un poco.

101

00:10:07 --> 00:10:09  
Nadar de noche.

102  
00:10:09 --> 00:10:10  
Dusty.

103  
00:10:10 --> 00:10:12  
Acaban de asesinar a alguien ahí.

104  
00:10:13 --> 00:10:16  
Sí, no nos dimos cuenta de eso  
hasta que llegamos.

105  
00:10:16 --> 00:10:17  
Por eso no nadamos.

106  
00:10:17 --> 00:10:20  
¿Y Nancy fue a nadar con ustedes?

107  
00:10:20 --> 00:10:21  
- No.  
- Sí.

108  
00:10:23 --> 00:10:24  
No sabemos.

109  
00:10:24 --> 00:10:25  
Estaba con nosotros.

110  
00:10:25 --> 00:10:28  
Luego se fue.

111  
00:10:28 --> 00:10:31  
- Es un poco confuso.  
- Ahí aparecieron ustedes.

112  
00:10:31 --> 00:10:34  
Y ellos me desafiaron a decir lo que dije.

113  
00:10:34 --> 00:10:34  
Sí.

114  
00:10:35 --> 00:10:38  
- Lo del asesino.  
- Por suerte no les dispararon.

115  
00:10:38 --> 00:10:40  
¿Tuvieron contacto con Eddie?

116  
00:10:40 --> 00:10:43  
¿Ese rarito psicópata asesino?

117  
00:10:43 --> 00:10:45  
Dios, no.

118  
00:10:45 --> 00:10:47  
- No, claro que no.  
- No sabemos nada de él.

119  
00:10:47 --> 00:10:49  
- Apenas lo conocemos.  
- ¿Quién?

120  
00:10:49 --> 00:10:50  
Están diciendo mierda.

121  
00:10:50 --> 00:10:53  
- ¡Erica!  
- ¿No ven que mienten?

122  
00:10:53 --> 00:10:54  
Se nota a kilómetros.

123  
00:10:55 --> 00:10:56

- Erica.  
- Es la verdad.

124  
00:10:57 --> 00:10:59  
¿Les estás mintiendo  
a los policías, Dusty?

125  
00:10:59 --> 00:11:02  
- ¡No!  
- Mentirle a la policía es un crimen.

126  
00:11:02 --> 00:11:05  
- No miento.  
- Sus narices ya miden metros.

127  
00:11:05 --> 00:11:08  
Amenazarlos con la cárcel  
quizá les afloje la lengua.

128  
00:11:09 --> 00:11:11  
- No...  
- ¿Quieres que vayan presos?

129  
00:11:11 --> 00:11:13  
- Debemos tomarlo en serio.  
- No quiso decir eso.

130  
00:11:14 --> 00:11:16  
- No creo que sea necesario.  
- Tiene razón.

131  
00:11:18 --> 00:11:20  
- ¡Cállense!  
- Dios mío.

132  
00:11:21 --> 00:11:23  
¡Cállense!

133  
00:11:24 --> 00:11:25  
Dios.

134  
00:11:25 --> 00:11:29  
Intentaremos un enfoque más civilizado.

135  
00:11:29 --> 00:11:31  
De a uno.

136  
00:11:33 --> 00:11:34  
Tú primero.

137  
00:11:34 --> 00:11:36  
- ¿Qué? ¿Por qué yo?  
- Sígueme.

138  
00:11:36 --> 00:11:38  
Ni siquiera estoy en su club.

139  
00:11:38 --> 00:11:39  
¿Tengo que esposarte?

140  
00:11:41 --> 00:11:42  
Arriba.

141  
00:11:43 --> 00:11:44  
Rápido.

142  
00:11:44 --> 00:11:45  
Vamos.

143  
00:12:23 --> 00:12:24  
Bien.

144  
00:12:25 --> 00:12:27

- Estuvo cerca.  
- Sí.

145  
00:12:27 --> 00:12:28  
Demasiado cerca.

146  
00:12:30 --> 00:12:32  
Mierda.

147  
00:12:32 --> 00:12:33  
¿Steve?

148  
00:12:33 --> 00:12:35  
- Dios.  
- Estoy bien.

149  
00:12:35 --> 00:12:37  
No estás bien. Estás perdiendo sangre.

150  
00:12:37 --> 00:12:39  
Siéntate. ¿Sí?

151  
00:12:40 --> 00:12:41  
Muy bien.

152  
00:12:48 --> 00:12:49  
Bien.

153  
00:12:49 --> 00:12:53  
La buena noticia es que el mareo  
no es un síntoma de la rabia.

154  
00:12:53 --> 00:12:56  
Pero si empiezas  
a tener alucinaciones, espasmos

155

00:12:56 --> 00:13:00  
o te sientes agresivo,  
como si quisieras golpearme, avísame.

156  
00:13:00 --> 00:13:01  
- Robin.  
- ¿Sí?

157  
00:13:01 --> 00:13:02  
Quiero golpearte.

158  
00:13:03 --> 00:13:06  
El sentido del humor sigue intacto. Bien.

159  
00:13:06 --> 00:13:07  
Sí.

160  
00:13:09 --> 00:13:10  
Bien.

161  
00:13:13 --> 00:13:14  
- ¿Listo?  
- Sí.

162  
00:13:14 --> 00:13:15  
Hazlo.

163  
00:13:18 --> 00:13:19  
Perdón.

164  
00:13:19 --> 00:13:20  
Está bien.

165  
00:13:23 --> 00:13:24  
¿Muy apretado?

166

00:13:25 --> 00:13:26  
- No, está bien.  
- Bueno.

167  
00:13:30 --> 00:13:31  
Bien.

168  
00:13:41 --> 00:13:42  
Gracias.

169  
00:13:43 --> 00:13:43  
Sí.

170  
00:14:00 --> 00:14:01  
Así que...

171  
00:14:02 --> 00:14:06  
¿este lugar es como Hawkins,  
pero con monstruos y cosas desagradables?

172  
00:14:06 --> 00:14:07  
Básicamente.

173  
00:14:09 --> 00:14:12  
Cuidado con las enredaderas.  
Es una mente colmena.

174  
00:14:13 --> 00:14:14  
¿Una qué?

175  
00:14:14 --> 00:14:16  
Todo lo que se mueve por aquí.

176  
00:14:16 --> 00:14:18  
Es todo uno, o algo así.

177

00:14:18 --> 00:14:21  
Pisas una enredadera,  
pisas un murciélago, pisas a Vecna.

178  
00:14:22 --> 00:14:22  
Mierda.

179  
00:14:24 --> 00:14:27  
Pero todo lo de nuestro mundo sigue aquí.  
Menos las personas.

180  
00:14:27 --> 00:14:29  
Entiendo que sí.

181  
00:14:29 --> 00:14:32  
En teoría,  
podríamos ir a la estación de policía

182  
00:14:32 --> 00:14:34  
y robar armas, granadas,  
lo que necesitemos

183  
00:14:34 --> 00:14:36  
para volar a los murciélagos del portal.

184  
00:14:36 --> 00:14:39  
Dudo que la policía de Hawkins  
tenga granadas, Robin.

185  
00:14:40 --> 00:14:41  
Pero armas, sí, claro.

186  
00:14:41 --> 00:14:44  
No tenemos que ir  
hasta el centro por armas.

187  
00:14:45 --> 00:14:47

Tengo armas en mi habitación.

188

00:14:48 --> 00:14:49

Tú,

189

00:14:49 --> 00:14:51

Nancy Wheeler,

190

00:14:51 --> 00:14:52

¿tienes armas, en plural,

191

00:14:53 --> 00:14:54

en tu habitación?

192

00:14:54 --> 00:14:55

Está llena de sorpresas.

193

00:14:55 --> 00:14:58

Una Makarov rusa y un revólver.

194

00:14:58 --> 00:14:59

Sí, casi me disparas con ese.

195

00:15:01 --> 00:15:02

Casi te lo mereces.

196

00:15:05 --> 00:15:06

Por modestia, amigo.

197

00:15:11 --> 00:15:12

¡Dios mío!

198

00:15:37 --> 00:15:39

Las armas me parecen una buena idea.

199

00:15:39 --> 00:15:40  
A mí también.

200  
00:15:45 --> 00:15:46  
¿Qué esperamos?

201  
00:16:40 --> 00:16:41  
¿Sabes?

202  
00:16:41 --> 00:16:44  
Lo que vamos a intentar es una locura.

203  
00:16:45 --> 00:16:47  
Incluso para ti, estadounidense.

204  
00:16:48 --> 00:16:49  
¿Sí?

205  
00:16:51 --> 00:16:53  
¿Tienes probabilidades esta vez?

206  
00:16:58 --> 00:16:59  
Diría...

207  
00:17:02 --> 00:17:03  
¿una en mil?

208  
00:17:05 --> 00:17:08  
Aunque matemamos a esta bestia,  
aún debemos escapar.

209  
00:17:08 --> 00:17:10  
Si fracasamos,

210  
00:17:10 --> 00:17:13  
no serán tan amables

de volver a meternos en una celda.

211

00:17:14 --> 00:17:15

Nos dispararán.

212

00:17:15 --> 00:17:17

Moriríamos como cazadores de monstruos.

213

00:17:18 --> 00:17:19

Serías una leyenda.

214

00:17:21 --> 00:17:23

Seguiría siendo un traidor. No lo olvides.

215

00:17:23 --> 00:17:25

Cazador de monstruos le gana.

216

00:17:28 --> 00:17:31

Mikhail estará orgulloso de su papá.

217

00:17:31 --> 00:17:32

¿Mikhail?

218

00:17:32 --> 00:17:33

No.

219

00:17:34 --> 00:17:37

Parece que ya no hago nada bien con él.

220

00:17:37 --> 00:17:39

Diría: "Papá,

221

00:17:39 --> 00:17:42

seguro el estadounidense pelado  
mató al monstruo".

222

00:17:44 --> 00:17:45  
¿Está en esa edad?

223

00:17:45 --> 00:17:47  
Sí, está en esa edad.

224

00:17:49 --> 00:17:50  
¿Es lo mismo en tu caso?

225

00:17:51 --> 00:17:52  
¿Con tu nueva hija?

226

00:17:53 --> 00:17:58  
La última vez que estuve con Ce,  
no quería tener nada que ver conmigo.

227

00:17:58 --> 00:18:00  
Yo era un obstáculo para ella.

228

00:18:01 --> 00:18:04  
Recuerdo que, a esa edad,  
yo era igual con mi papá.

229

00:18:05 --> 00:18:06  
Exactamente igual.

230

00:18:11 --> 00:18:14  
Debemos estar programados  
para rechazar a nuestros padres.

231

00:18:15 --> 00:18:17  
Para poder crecer y avanzar.

232

00:18:19 --> 00:18:20  
Convertirnos en algo propio.

233

00:18:24 --> 00:18:25  
Espero que esté haciendo eso.

234

00:18:28 --> 00:18:29  
Encontrándose a sí misma.

235

00:18:32 --> 00:18:33  
Pero aun así...

236

00:18:33 --> 00:18:35  
Te preocupas.

237

00:18:36 --> 00:18:38  
Preocuparse por los hijos e hijas

238

00:18:38 --> 00:18:40  
es natural, ¿no?

239

00:18:41 --> 00:18:41  
Sí.

240

00:18:43 --> 00:18:46  
Pero nada de lo que enfrentó Ce  
es natural.

241

00:18:48 --> 00:18:49  
Esa bestia,

242

00:18:50 --> 00:18:52  
ese monstruo que está allí,

243

00:18:52 --> 00:18:54  
es parte de algo  
que quiere lastimar a Ce.

244

00:18:55 --> 00:18:56  
Matarla.

245  
00:18:57 --> 00:18:58  
No entiendo.

246  
00:18:59 --> 00:19:00  
La verdad, yo tampoco.

247  
00:19:02 --> 00:19:03  
Solo sé que esa cosa

248  
00:19:04 --> 00:19:06  
no debería estar aquí,  
no debería estar viva.

249  
00:19:08 --> 00:19:10  
Porque si no, esto aún no ha terminado.

250  
00:19:13 --> 00:19:15  
Pensé que estaba aquí

251  
00:19:15 --> 00:19:17  
para pagar por lo que hice.

252  
00:19:19 --> 00:19:21  
Pero tal vez es por alguna otra razón.

253  
00:19:22 --> 00:19:23  
Quizá...

254  
00:19:25 --> 00:19:26  
aún pueda ayudar a Ce.

255  
00:19:28 --> 00:19:29  
Así sea lo último que haga.

256

00:19:31 --&gt; 00:19:33

Casi suenas religioso, estadounidense.

257

00:19:33 --&gt; 00:19:35

¿Religioso? No lo creo.

258

00:19:38 --&gt; 00:19:40

Pero tal vez debería intentar rezar.

259

00:19:41 --&gt; 00:19:45

Porque para salir de aquí  
y volver con Ce y Mikhail,

260

00:19:45 --&gt; 00:19:46

tú y yo...

261

00:19:48 --&gt; 00:19:50

necesitaremos un milagro.

262

00:20:21 --&gt; 00:20:22

¿Puedo ayudarlo, camarada?

263

00:20:23 --&gt; 00:20:24

Me llamo Yuri Ismaylov.

264

00:20:32 --&gt; 00:20:33

Hola.

265

00:20:34 --&gt; 00:20:36

El alcaide me espera.

266

00:20:36 --&gt; 00:20:39

Le traigo una entrega muy especial.

267

00:20:39 --> 00:20:41  
Una carga importada de Estados Unidos.

268  
00:21:00 --> 00:21:01  
Está bien.

269  
00:21:59 --> 00:22:01  
Esfuérzate por no parpadear.

270  
00:22:12 --> 00:22:14  
¿Tuviste dolor de cabeza?

271  
00:22:15 --> 00:22:16  
¿Nauseas esta mañana?

272  
00:22:19 --> 00:22:20  
¿Y tu memoria?

273  
00:22:22 --> 00:22:23  
¿Ahora recuerdas lo que pasó?

274  
00:22:28 --> 00:22:31  
Tal vez alguien más  
pueda ayudarte a llenar los huecos.

275  
00:22:33 --> 00:22:34  
¿Sí?

276  
00:22:46 --> 00:22:48  
Buenos días, niños.

277  
00:22:48 --> 00:22:49  
Buenos días, papá.

278  
00:22:50 --> 00:22:52  
La lección de hoy será sobre las reglas.

279

00:22:54 --&gt; 00:22:55

Para algunos,

280

00:22:55 --&gt; 00:22:58

esto puede parecer superfluo.

281

00:22:59 --&gt; 00:23:01

Pero otros parecen necesitar un repaso.

282

00:23:02 --&gt; 00:23:04

Once, un paso al frente.

283

00:23:07 --&gt; 00:23:12

Anoche, su hermana Once  
sufrió un traumatismo

284

00:23:12 --&gt; 00:23:14

mientras estaba sola en la sala arcoíris.

285

00:23:15 --&gt; 00:23:17

Ahora dice que no recuerda lo que pasó.

286

00:23:18 --&gt; 00:23:21

Pero estas lesiones no ocurren solas.

287

00:23:22 --&gt; 00:23:23

Alguien lo hizo.

288

00:23:25 --&gt; 00:23:27

Alguien que está en esta habitación.

289

00:23:28 --&gt; 00:23:29

Ahora,

290

00:23:30 --> 00:23:32  
¿quién me va a decir qué pasó?

291  
00:23:39 --> 00:23:42  
Debe haberse caído.

292  
00:23:45 --> 00:23:45  
¿Caído?

293  
00:23:47 --> 00:23:48  
La has visto, papá.

294  
00:23:48 --> 00:23:50  
Es torpe.

295  
00:23:51 --> 00:23:52  
Estúpida.

296  
00:23:58 --> 00:23:59  
Once, vuelve a tu lugar.

297  
00:24:01 --> 00:24:03  
Número Dos, un paso al frente.

298  
00:24:08 --> 00:24:09  
Pónganle el collar.

299  
00:24:26 --> 00:24:27  
Gracias.

300  
00:24:34 --> 00:24:37  
¿Crees que porque demostraste talento

301  
00:24:38 --> 00:24:41  
eres inmune a las reglas?

302

00:24:42 --&gt; 00:24:43

No, papá.

303

00:24:44 --&gt; 00:24:48

¿Que las reglas no se aplican a ti  
como a tus hermanos y hermanas?

304

00:24:49 --&gt; 00:24:50

No, papá.

305

00:24:50 --&gt; 00:24:52

¿Y por qué atacaste a Once?

306

00:24:53 --&gt; 00:24:56

- ¿Te dijo eso?

- ¿Quién está haciendo las preguntas?

307

00:24:57 --&gt; 00:24:58

¿Atacaste a Once?

308

00:24:58 --&gt; 00:25:01

Si te dijo eso, te está mintiendo.

309

00:25:05 --&gt; 00:25:07

Papá, por favor, tienes que creerme.

310

00:25:07 --&gt; 00:25:08

Papá, por favor.

311

00:25:09 --&gt; 00:25:10

Está mintiendo...

312

00:25:16 --&gt; 00:25:17

Ahora,

313

00:25:17 --> 00:25:19  
¿probamos de nuevo?

314  
00:25:24 --> 00:25:25  
¿Qué pasó?

315  
00:25:25 --> 00:25:27  
Fue un accidente.

316  
00:25:45 --> 00:25:49  
¿No podíamos ir por una calle  
o algo un poco menos espeluznante?

317  
00:25:49 --> 00:25:51  
Creo que estamos cerca.

318  
00:25:51 --> 00:25:53  
Ya casi llegamos. Tranquila.

319  
00:25:54 --> 00:25:55  
Eddie.

320  
00:25:55 --> 00:25:57  
Eddie. Oye.

321  
00:25:58 --> 00:25:59  
Solo quería

322  
00:26:00 --> 00:26:02  
darte las gracias.

323  
00:26:04 --> 00:26:05  
Por salvarme el trasero.

324  
00:26:05 --> 00:26:07  
Te salvaste tu propio trasero.

325

00:26:08 --> 00:26:11  
Hiciste la gran Ozzy.

326

00:26:12 --> 00:26:13  
¿Ozzy?

327

00:26:13 --> 00:26:15  
Cuando mordiste al murciélago.

328

00:26:16 --> 00:26:17  
¿Ozzy Osborne?

329

00:26:19 --> 00:26:20  
¿Black Sabbath?

330

00:26:22 --> 00:26:24  
Mordió un murciélago en el escenario.

331

00:26:24 --> 00:26:25  
- No.  
- No importa.

332

00:26:25 --> 00:26:28  
Fue muy rockero. Eso quiero decir.

333

00:26:29 --> 00:26:30  
Gracias.

334

00:26:31 --> 00:26:33  
Henderson me dijo que eras rudo.

335

00:26:34 --> 00:26:36  
Insistió, de hecho.

336

00:26:36 --> 00:26:37  
- ¿Henderson dijo eso?  
- Sí.

337  
00:26:38 --> 00:26:39  
Ese chico te venera.

338  
00:26:39 --> 00:26:41  
No tienes idea.

339  
00:26:42 --> 00:26:44  
Es un poco molesto, la verdad.

340  
00:26:45 --> 00:26:48  
Ni siquiera sé por qué me importa  
lo que piense ese enano,

341  
00:26:48 --> 00:26:51  
pero supongo  
que me puse un poco celoso, Steve.

342  
00:26:54 --> 00:26:58  
Supongo que no podía aceptar  
que Steve Harrington

343  
00:26:58 --> 00:27:00  
en realidad fuera..

344  
00:27:01 --> 00:27:02  
un buen tipo.

345  
00:27:03 --> 00:27:06  
Padres ricos, popular, amado por todas.  
¿No es imbécil?

346  
00:27:06 --> 00:27:07  
No puede ser.

347  
00:27:08 --> 00:27:11  
Eso va en contra  
de todas las leyes del universo

348  
00:27:11 --> 00:27:14  
y de mi propia doctrina Munson.

349  
00:27:17 --> 00:27:20  
Sigo muy celoso, por cierto.

350  
00:27:20 --> 00:27:23  
Por eso nunca habría saltado  
a ese lago para salvarte.

351  
00:27:23 --> 00:27:24  
Bajo ninguna...

352  
00:27:26 --> 00:27:27  
circunstancia normal.

353  
00:27:33 --> 00:27:33  
No.

354  
00:27:34 --> 00:27:38  
Fuera de CyD, no soy ningún héroe.

355  
00:27:39 --> 00:27:43  
Si veo peligro, me doy vuelta y corro.

356  
00:27:43 --> 00:27:47  
O al menos  
eso aprendí sobre mí esta semana.

357  
00:27:47 --> 00:27:48  
- No seas tan duro.

- ¿Sabes?

358

00:27:49 --> 00:27:52

Solo vine aquí porque esas señoritas

359

00:27:53 --> 00:27:54

te siguieron.

360

00:27:54 --> 00:27:57

Me dio vergüenza  
ser el único que se quedara.

361

00:27:58 --> 00:28:01

Wheeler no perdió ni un segundo.

362

00:28:02 --> 00:28:04

Ni un segundo.

363

00:28:05 --> 00:28:06

Se zambulló.

364

00:28:08 --> 00:28:09

Mira,

365

00:28:09 --> 00:28:11

no sé qué pasó entre ustedes dos,

366

00:28:12 --> 00:28:13

pero si yo fuera tú,

367

00:28:14 --> 00:28:16

la recuperaría.

368

00:28:16 --> 00:28:17

Porque esa

369  
00:28:18 --> 00:28:22  
fue la demostración  
más clara de amor verdadero

370  
00:28:23 --> 00:28:26  
que estos ojos cínicos vieron en su vida.

371  
00:28:32 --> 00:28:33  
¡Dios!

372  
00:28:34 --> 00:28:35  
Aquí vamos de nuevo.

373  
00:28:37 --> 00:28:40  
Mi segunda cosa menos favorita:  
los terremotos.

374  
00:28:40 --> 00:28:42  
Ya soy inestable de por sí.

375  
00:28:47 --> 00:28:48  
¡Nancy!

376  
00:28:50 --> 00:28:51  
¿A dónde vas?

377  
00:28:51 --> 00:28:52  
¡Nancy!

378  
00:29:03 --> 00:29:04  
¡Nancy!

379  
00:29:11 --> 00:29:12  
Vamos.

380

00:29:25 --> 00:29:26  
Steve, ¿me copias?

381  
00:29:26 --> 00:29:28  
¿Nancy? ¿Robin?

382  
00:29:28 --> 00:29:31  
Habla Dustin. ¿Dónde están?

383  
00:29:31 --> 00:29:34  
Nos atrapó la ley.  
Repito, nos atrapó la ley.

384  
00:29:34 --> 00:29:35  
¿Me copian?

385  
00:29:38 --> 00:29:40  
¡Mierda!

386  
00:29:41 --> 00:29:44  
- ¿Buscamos abogados?  
- No. Todavía no hace falta.

387  
00:29:44 --> 00:29:46  
Por lo que sabemos, no hicieron nada.

388  
00:29:46 --> 00:29:48  
Pero ¿y si hicieron algo malo?

389  
00:29:50 --> 00:29:51  
- ¿Y?  
- Nada.

390  
00:29:54 --> 00:29:56  
- ¿No habrán pasado...?  
- ¿Por el portalago?

391  
00:29:57 --> 00:29:59  
¿Sin nosotros? ¿Sin un plan, sin armas?

392  
00:30:00 --> 00:30:02  
- No serían tan estúpidos.  
- Sí.

393  
00:30:02 --> 00:30:04  
Deben estar escondiéndose de la ley.

394  
00:30:04 --> 00:30:05  
¿"La ley"?

395  
00:30:05 --> 00:30:07  
¿Qué es esto, La ley del revólver?

396  
00:30:07 --> 00:30:09  
¿El feo y el estúpido?

397  
00:30:09 --> 00:30:11  
¿Reúno a la pandilla?

398  
00:30:11 --> 00:30:13  
- ¿Ensillo los caballos?  
- Erica.

399  
00:30:13 --> 00:30:15  
Por favor, vete.

400  
00:30:15 --> 00:30:16  
Esta es la cuestión.

401  
00:30:17 --> 00:30:19  
O me dices lo que está pasando

402

00:30:19 --> 00:30:22  
o le digo a Dustin  
lo que encontré debajo de tu cama.

403  
00:30:25 --> 00:30:28  
- Por favor, no.  
- Empieza a hablar, vaquero.

404  
00:30:28 --> 00:30:30  
- ¿Qué encontró?  
- Nada.

405  
00:30:30 --> 00:30:31  
¿Es asqueroso?

406  
00:30:31 --> 00:30:32  
- ¿De uno a diez?  
- Cien.

407  
00:30:33 --> 00:30:34  
¿Cien?

408  
00:30:34 --> 00:30:36  
El asesino  
es un mago oscuro del Otro Lado.

409  
00:30:37 --> 00:30:40  
Lo estuvimos buscando,  
pero no podemos llegar al Otro Lado.

410  
00:30:40 --> 00:30:44  
O eso pensábamos hasta que encontramos  
un portal en el Lago de los Amantes.

411  
00:30:44 --> 00:30:48  
Por eso estábamos ahí,  
pero nos agarró la estúpida policía.

412  
00:30:48 --> 00:30:50  
Y si le cuentas a alguien sobre esto,

413  
00:30:51 --> 00:30:53  
y eso incluye a mamá

414  
00:30:53 --> 00:30:54  
y a papá

415  
00:30:54 --> 00:30:55  
y a Tina...

416  
00:30:59 --> 00:31:02  
especialmente a Tina,

417  
00:31:02 --> 00:31:03  
te...

418  
00:31:04 --> 00:31:05  
asfixiaré

419  
00:31:06 --> 00:31:07  
mientras duermes.

420  
00:31:09 --> 00:31:11  
¿Entiendes?

421  
00:31:13 --> 00:31:14  
¿Erica?

422  
00:31:17 --> 00:31:18  
¿Me

423  
00:31:19 --> 00:31:20  
estás

424  
00:31:21 --> 00:31:22  
entendiendo?

425  
00:31:22 --> 00:31:25  
Entiendo la parte de la asfixia.  
Lo demás, no tanto.

426  
00:31:25 --> 00:31:28  
¿Por qué abrirían un portal en el lago?

427  
00:31:28 --> 00:31:29  
- ¿Qué?  
- Los comunistas.

428  
00:31:30 --> 00:31:31  
- No fueron ellos.  
- ¿Quién fue?

429  
00:31:32 --> 00:31:34  
- Nadie.  
- ¿Se abrió por diversión?

430  
00:31:34 --> 00:31:36  
Erica, no tienes idea de lo que hablas.

431  
00:31:36 --> 00:31:38  
No, no tiene idea,

432  
00:31:38 --> 00:31:41  
pero esa es una pregunta clave.

433  
00:31:42 --> 00:31:43  
¿Cómo se abrió el portalago?

434  
00:31:43 --> 00:31:45

Solo sabemos de dos portales.

435

00:31:46 --> 00:31:47

Uno lo abrió Ce. El otro, los comunistas.

436

00:31:48 --> 00:31:50

Pero esta vez no fue ninguno de ellos..

437

00:31:55 --> 00:31:56

A la mierda.

438

00:31:57 --> 00:31:58

Esperen.

439

00:31:58 --> 00:32:00

¿"Esperen" qué?

440

00:32:00 --> 00:32:03

Hay algo que nunca entendimos.

441

00:32:04 --> 00:32:06

Por qué Vecna está matando gente.

442

00:32:07 --> 00:32:08

¿Cuál es el móvil?

443

00:32:08 --> 00:32:11

¿Matar adolescentes?

Es demasiado arbitrario.

444

00:32:12 --> 00:32:13

Demasiado trivial.

445

00:32:14 --> 00:32:17

Además, ¿cómo encaja el Desuellamentes en todo esto?

446

00:32:18 --> 00:32:20  
Quizá esta es la clave.

447

00:32:20 --> 00:32:22  
Esta es la respuesta.

448

00:32:22 --> 00:32:23  
¿Cuál es la respuesta?

449

00:32:23 --> 00:32:25  
¿Seguro solo quiere agua?

450

00:32:25 --> 00:32:28  
- Tenemos Coca, Sprite, Dr. Pepper.  
- Sí, Coca.

451

00:32:30 --> 00:32:32  
Bien, escúchame.

452

00:32:32 --> 00:32:34  
¿Cómo abrió Ce el portal original?

453

00:32:34 --> 00:32:37  
Contactó al Demogorgon.

454

00:32:37 --> 00:32:39  
Lo contactó psíquicamente. Como...

455

00:32:40 --> 00:32:42  
- Vecna cuando lanza sus hechizos.  
- Exacto.

456

00:32:42 --> 00:32:44  
¿Y si, en cada asesinato,

457

00:32:44 --> 00:32:46  
no solo los mata,

458

00:32:46 --> 00:32:49  
sino que establece  
una conexión psíquica con sus víctimas?

459

00:32:49 --> 00:32:51  
Una conexión tan poderosa

460

00:32:51 --> 00:32:54  
que agujerea el tejido  
del tiempo y el espacio.

461

00:32:54 --> 00:32:55  
Está abriendo portales.

462

00:32:55 --> 00:32:56  
Bingo.

463

00:32:57 --> 00:32:59  
Copiado. Seguimos en lo de los Wheeler.

464

00:33:02 --> 00:33:04  
- ¿Por qué abrir portales?  
- Para conquistar el mundo.

465

00:33:04 --> 00:33:06  
¿Y quién quiere conquistar el mundo?

466

00:33:06 --> 00:33:07  
El Desuellamientos.

467

00:33:07 --> 00:33:10  
Si el Demogorgon era su soldado,

468

00:33:10 --&gt; 00:33:12

Vecna es su general de cinco estrellas.

469

00:33:13 --&gt; 00:33:16

Un general de cinco estrellas  
con el poder de abrir portales.

470

00:33:17 --&gt; 00:33:19

- Santo cielo.  
- Santo cielo.

471

00:33:19 --&gt; 00:33:21

Santo cielo. Eso fue inentendible.

472

00:33:21 --&gt; 00:33:24

Me perdiste en "portal original".  
Sé bueno y rebobina.

473

00:33:25 --&gt; 00:33:27

¿Recuerdas el portal del laboratorio?

474

00:33:27 --&gt; 00:33:28

No. Lo bloqueé.

475

00:33:28 --&gt; 00:33:30

No lo abrieron los comunistas.

476

00:33:30 --&gt; 00:33:32

¿Y qué hacía ese láser gigante?

477

00:33:50 --&gt; 00:33:51

Mierda.

478

00:33:52 --&gt; 00:33:54

Necesitan alguien que limpie, Wheeler.

479

00:33:55 --> 00:33:58  
Vamos. No quiero quedarme  
más tiempo del necesario.

480

00:34:06 --> 00:34:11  
De alguna manera, ella abrió una grieta  
en el espacio-tiempo tan poderosa...

481

00:34:19 --> 00:34:20  
Esas no son armas.

482

00:34:20 --> 00:34:22  
Son tacones puntiagudos,

483

00:34:22 --> 00:34:25  
pero esperaba algo  
parecido a un proyectil mortal.

484

00:34:25 --> 00:34:27  
- No entiendo.  
- ¿Las dejaste en otro lado?

485

00:34:28 --> 00:34:30  
Vivo con una niña.  
Sé dónde guardo mis armas.

486

00:34:30 --> 00:34:33  
Además, tiré estos zapatos hace años.

487

00:34:35 --> 00:34:39  
QUÍMICA  
¿QUÉ DEFINE LA IDENTIDAD DE UN ELEMENTO?

488

00:34:44 --> 00:34:46  
Cielos, ¿cuántos hiciste?

489

00:34:46 --> 00:34:48  
Dijiste que querías ayudarme.

490

00:34:49 --> 00:34:53  
Sé que te importan las notas,  
pero ¿puedes estudiar después?

491

00:34:53 --> 00:34:55  
Son de Química de segundo año.

492

00:34:56 --> 00:34:58  
Y esto...

493

00:34:58 --> 00:35:01  
Este empapelado es viejo.

494

00:35:02 --> 00:35:04  
Este espejo fue a una venta de garaje.

495

00:35:05 --> 00:35:07  
Y tú...

496

00:35:08 --> 00:35:10  
no deberías estar aquí.

497

00:35:10 --> 00:35:12  
No, te regalé  
a la prima Joanna hace dos años.

498

00:35:20 --> 00:35:22  
HOY NOS RECONCILIAMOS CON STEVE.  
BARB YA SABE.

499

00:35:24 --> 00:35:25  
¿Qué pasa?

500

00:35:27 --> 00:35:29  
¿Nancy? Me estás asustando.

501  
00:35:30 --> 00:35:33  
Creo que mis armas no están aquí

502  
00:35:35 --> 00:35:37  
porque todavía no existen.

503  
00:35:38 --> 00:35:38  
¿No...

504  
00:35:40 --> 00:35:41  
existen?

505  
00:35:41 --> 00:35:44  
Este diario  
debería estar lleno de entradas,

506  
00:35:44 --> 00:35:47  
pero la última  
es del 6 de noviembre de 1983.

507  
00:35:47 --> 00:35:49  
El día que Will desapareció.

508  
00:35:49 --> 00:35:51  
Cuando se abrió el portal.

509  
00:35:53 --> 00:35:54  
Estamos en el pasado.

510  
00:35:56 --> 00:35:58  
¡Dustin!

511  
00:36:01 --> 00:36:02

¡Dustin!

512  
00:36:02 --> 00:36:03  
¿Me oyes? ¡Dustin!

513  
00:36:04 --> 00:36:06  
¡Hola! ¿Hola?

514  
00:36:06 --> 00:36:09  
- Tal vez sí tiene rabia.  
- ¡Hola!

515  
00:36:09 --> 00:36:10  
¿Qué haces?

516  
00:36:10 --> 00:36:11  
¡Hola!

517  
00:36:11 --> 00:36:13  
Está aquí. Henderson.

518  
00:36:13 --> 00:36:15  
El tontito está aquí.

519  
00:36:15 --> 00:36:18  
En las paredes o algo así. Escuchen.

520  
00:36:18 --> 00:36:19  
Dustin.

521  
00:36:20 --> 00:36:21  
¡Dustin!

522  
00:36:22 --> 00:36:24  
¡Dustin! ¿Me escuchas?

523

00:36:25 --&gt; 00:36:28

Y eso nos lleva  
a la pregunta que planteaste.

524

00:36:28 --&gt; 00:36:31

¿Cómo y por qué hay un portal  
en el Lago de los Amantes?

525

00:36:32 --&gt; 00:36:36

Analicémoslo.  
¿Qué tienen en común Once y Vecna?

526

00:36:37 --&gt; 00:36:38

¡Dustin!

527

00:36:40 --&gt; 00:36:42

- ¿Dustin?  
- ¡Dustin!

528

00:36:43 --&gt; 00:36:46

Bien, no puede oírnos  
o está siendo un imbécil.

529

00:36:47 --&gt; 00:36:49

- Will encontró la forma.  
- ¿Qué?

530

00:36:49 --&gt; 00:36:50

Will.

531

00:36:50 --&gt; 00:36:53

Se comunicaba con Joyce  
a través de las luces.

532

00:36:54 --&gt; 00:36:55

- ¿Luces?  
- Sí.

533

00:36:55 --> 00:36:57  
- Prueba el interruptor.  
- Sí.

534

00:36:59 --> 00:37:00  
No funciona.

535

00:37:01 --> 00:37:02  
¿Chicos?

536

00:37:04 --> 00:37:05  
¿Ven eso?

537

00:37:26 --> 00:37:30  
...para rasgar el tiempo y el espacio,  
como el portal original.

538

00:37:43 --> 00:37:45  
Pero un portal al fin y al cabo.

539

00:37:54 --> 00:37:55  
Hace...

540

00:37:56 --> 00:37:57  
cosquillas.

541

00:37:58 --> 00:38:00  
Se siente bien.

542

00:38:03 --> 00:38:05  
¿Alguien sabe código Morse?

543

00:38:05 --> 00:38:06  
No.

544

00:38:08 --> 00:38:09  
Espera, ¿SOS cuenta?

545

00:38:11 --> 00:38:12  
¿Eso

546

00:38:13 --> 00:38:14  
sirve?

547

00:38:15 --> 00:38:19  
La teoría actual es que Vecna  
hace contacto remoto desde su ático.

548

00:38:19 --> 00:38:22  
Suponemos  
que puede hacerlo desde cualquier lugar.

549

00:38:25 --> 00:38:28  
- ¿Me estás escuchando?  
- Sí, te escucho.

550

00:38:28 --> 00:38:29  
Es que...

551

00:38:30 --> 00:38:33  
Dijiste que siguieron a Vecna  
a través de las luces, ¿no?

552

00:38:34 --> 00:38:35  
Sí, ¿por qué?

553

00:38:36 --> 00:38:38  
Porque creo que está aquí.

554

00:38:55 --> 00:38:56  
Está funcionando.

555  
00:39:02 --> 00:39:03  
"S".

556  
00:39:04 --> 00:39:05  
"O".

557  
00:39:07 --> 00:39:08  
"S".

558  
00:39:10 --> 00:39:11  
Oigan,

559  
00:39:12 --> 00:39:16  
¿recuerdan que dije que no serían  
tan estúpidos de cruzar el portal?

560  
00:39:17 --> 00:39:18  
¿Sí?

561  
00:39:20 --> 00:39:22  
Los sobreestimé.

562  
00:39:31 --> 00:39:34  
Alcaide, qué hermosa prisión tiene aquí.

563  
00:39:35 --> 00:39:36  
¿Qué tal?

564  
00:39:38 --> 00:39:39  
¿Y qué tal esto?

565  
00:39:41 --> 00:39:43  
Eso pensé, sí.

566

00:39:44 --> 00:39:45  
Alcaide.

567  
00:39:45 --> 00:39:47  
Mucho gusto.

568  
00:39:47 --> 00:39:51  
Soy Yuri, por supuesto,  
pero permítame presentarle a mi...

569  
00:39:52 --> 00:39:53  
Carajo.

570  
00:39:53 --> 00:39:54  
Lo siento.

571  
00:39:56 --> 00:39:57  
¿Qué?

572  
00:39:57 --> 00:39:59  
¿Puedes dejar de jugar con eso?

573  
00:39:59 --> 00:40:02  
No estoy jugando. Estoy practicando.

574  
00:40:02 --> 00:40:05  
¿Puedes dejar de hablarme  
y mantenerte en el personaje?

575  
00:40:05 --> 00:40:08  
Recuerda,  
estás asustada, aterrada, confundida.

576  
00:40:08 --> 00:40:11  
Sí, estoy asustada, aterrada...

577

00:40:11 --> 00:40:13  
Muy bien. Sí. Está bien.

578  
00:40:16 --> 00:40:17  
Yuri Ismaylov.

579  
00:40:17 --> 00:40:18  
¡Hola!

580  
00:40:20 --> 00:40:22  
Al fin nos conocemos.

581  
00:40:22 --> 00:40:24  
Camarada comandante.

582  
00:40:25 --> 00:40:27  
¿Ese es el espía Bauman?

583  
00:40:30 --> 00:40:32  
Se ve distinto.

584  
00:40:32 --> 00:40:34  
Es más feo en persona, lo sé.

585  
00:40:34 --> 00:40:37  
Se afeitó la barba para engañarnos.

586  
00:40:37 --> 00:40:38  
Maldito tramposo.

587  
00:40:39 --> 00:40:40  
¡Silencio, escoria!

588  
00:40:40 --> 00:40:42  
¡Suficiente!

589

00:40:46 --> 00:40:50  
Pero a ella la reconocería  
a un continente de distancia.

590

00:40:50 --> 00:40:54  
Estaba más hermosa con su uniforme,  
pero aun así,

591

00:40:54 --> 00:40:55  
es despampanante, ¿no?

592

00:40:55 --> 00:40:59  
Sí, muy agradable a la vista, camarada.

593

00:40:59 --> 00:41:01  
Pero no tanto para el oído.

594

00:41:02 --> 00:41:03  
¿Dónde está?

595

00:41:03 --> 00:41:06  
¿Qué hiciste con Hopper,  
maldito cerdo comunista?

596

00:41:06 --> 00:41:08  
Como dije,

597

00:41:09 --> 00:41:10  
desagradable.

598

00:41:11 --> 00:41:12  
Pero, debo decir,

599

00:41:13 --> 00:41:15  
yo también tengo curiosidad.

600

00:41:16 --> 00:41:17  
El otro estadounidense.

601

00:41:17 --> 00:41:19  
¿Qué hicieron con él?

602

00:41:19 --> 00:41:22  
No sé por qué  
me lo imagino sobre una tabla,

603

00:41:22 --> 00:41:25  
en el frío, estirado,

604

00:41:25 --> 00:41:27  
con pájaros picoteándole los ojos.

605

00:41:28 --> 00:41:29  
¿Estoy cerca?

606

00:41:31 --> 00:41:33  
He oído historias de Yuri Ismaylov,

607

00:41:35 --> 00:41:37  
contrabandista de mantequilla de maní.

608

00:41:38 --> 00:41:39  
Y tú...

609

00:41:40 --> 00:41:43  
no eres el Yuri del que he oído hablar.

610

00:41:46 --> 00:41:47  
¿No...?

611

00:41:48 --> 00:41:49

¿No lo soy?

612

00:41:49 --> 00:41:50

No.

613

00:41:52 --> 00:41:53

No.

614

00:41:55 --> 00:41:59

El Yuri del que me hablaron  
tiene un tornillo suelto.

615

00:42:00 --> 00:42:01

Y tú...

616

00:42:02 --> 00:42:04

tienes muchos tornillos sueltos.

617

00:42:22 --> 00:42:24

No nos perdimos el espectáculo, ¿no?

618

00:42:24 --> 00:42:27

Al contrario. Llegan justo a tiempo.

619

00:42:39 --> 00:42:43

Esta llave les dará acceso  
al depósito de armas.

620

00:42:44 --> 00:42:47

Podrán elegir el arma que quieran.

621

00:42:51 --> 00:42:53

Trabajen juntos o solos.

622

00:42:56 --> 00:42:57

¿Qué está pasando?

623

00:42:58 --> 00:43:00  
Les están explicando las reglas.

624

00:43:02 --> 00:43:03  
¿Reglas para qué?

625

00:43:03 --> 00:43:05  
Podría decírtelo,

626

00:43:06 --> 00:43:08  
pero arruinaría la diversión, ¿no?

627

00:43:13 --> 00:43:14  
Esperen a oír la alarma.

628

00:43:15 --> 00:43:16  
Esperen.

629

00:43:18 --> 00:43:20  
Si se mueven antes de la alarma,

630

00:43:21 --> 00:43:23  
les dispararán.

631

00:43:24 --> 00:43:25  
¿Entendido?

632

00:43:29 --> 00:43:30  
¿Entendido?

633

00:43:30 --> 00:43:32  
Sí.

634

00:43:38 --> 00:43:41

Les desearía suerte,

635

00:43:42 --> 00:43:44  
pero no los ayudará.

636

00:43:52 --> 00:43:55  
Esperemos que tus plegarias  
hayan sido escuchadas.

637

00:44:55 --> 00:44:58  
¿Estás lista para algo más desafiante?

638

00:45:17 --> 00:45:20  
Intenta no mostrar ninguna emoción  
mientras hablo.

639

00:45:22 --> 00:45:24  
Sigue jugando si entiendes.

640

00:45:32 --> 00:45:35  
Dos sigue en la enfermería.

641

00:45:36 --> 00:45:39  
Ahora lo están vigilando,  
pero cuando lo dejen ir,

642

00:45:39 --> 00:45:42  
él y los demás intentarán matarte.

643

00:45:42 --> 00:45:43  
Aquí mismo,

644

00:45:44 --> 00:45:45  
en esta sala.

645

00:45:46 --> 00:45:47

Y papá

646

00:45:47 --> 00:45:49  
permitirá que suceda.

647

00:45:49 --> 00:45:51  
De hecho, quiere que suceda.

648

00:45:52 --> 00:45:54  
Lo está planeando hace un tiempo.

649

00:45:56 --> 00:45:57  
Mantén la calma.

650

00:45:58 --> 00:46:00  
Concéntrate en el juego.

651

00:46:05 --> 00:46:10  
Hay una razón por la que Dos y los demás  
pudieron escapar de sus habitaciones.

652

00:46:11 --> 00:46:13  
Por la que las cámaras estaban apagadas.

653

00:46:13 --> 00:46:16  
Por la que papá castigó a Dos hoy.

654

00:46:17 --> 00:46:18  
No se dan cuenta,

655

00:46:18 --> 00:46:22  
pero los mueve  
como piezas en este tablero.

656

00:46:24 --> 00:46:25  
Los lleva

657  
00:46:25 --> 00:46:27  
a hacer exactamente lo que quiere,

658  
00:46:27 --> 00:46:29  
que es...

659  
00:46:33 --> 00:46:35  
¿Por qué?

660  
00:46:36 --> 00:46:37  
Te tiene miedo.

661  
00:46:37 --> 00:46:41  
Sabe que eres más poderosa que los demás.

662  
00:46:41 --> 00:46:44  
Y sabe que no puede controlarte.

663  
00:46:45 --> 00:46:47  
Es lo único que quiere.

664  
00:46:47 --> 00:46:48  
Control.

665  
00:46:50 --> 00:46:51  
Vi lo que pasaba,

666  
00:46:51 --> 00:46:54  
por eso quise ayudarte,  
pero solo empeoré las cosas.

667  
00:46:55 --> 00:46:56  
Por ayudarme...

668

00:46:59 --> 00:47:00  
papá te lastimó.

669  
00:47:06 --> 00:47:08  
Y por eso debes escapar.

670  
00:47:09 --> 00:47:10  
Hoy.

671  
00:47:11 --> 00:47:13  
Pero nos están vigilando.

672  
00:47:14 --> 00:47:15  
De cerca.

673  
00:47:18 --> 00:47:21  
Si quieres salir viva de aquí,  
debes hacer lo que te digo.

674  
00:47:21 --> 00:47:23  
¿Entiendes?

675  
00:47:30 --> 00:47:33  
¿Por qué sigues ayudándome?

676  
00:47:34 --> 00:47:35  
Porque creo en ti.

677  
00:47:38 --> 00:47:41  
Es hora  
de que te liberes de este infierno.

678  
00:48:07 --> 00:48:08  
¡Oye!

679  
00:48:11 --> 00:48:12

- ¡Lo siento!  
- Perdón.

680  
00:48:14 --> 00:48:15  
Por tu comprensión.

681  
00:48:33 --> 00:48:34  
Vamos.

682  
00:48:40 --> 00:48:42  
- Bien, ya está. Ve.  
- De acuerdo.

683  
00:48:47 --> 00:48:48  
Chicos, ¿ven esto?

684  
00:48:56 --> 00:48:58  
¡Santo cielo!

685  
00:49:03 --> 00:49:05  
No lo moveremos, lo desconectaremos.

686  
00:49:05 --> 00:49:06  
Esperen. Desenchúfalo.

687  
00:49:10 --> 00:49:11  
Intenten ahora.

688  
00:49:12 --> 00:49:13  
Bien.

689  
00:49:25 --> 00:49:26  
"H".

690  
00:49:28 --> 00:49:30  
- "¡Hola!".

- Hola.

691  
00:49:30 --> 00:49:31  
¡Funcionó!

692  
00:49:31 --> 00:49:33  
¡Sí!

693  
00:49:33 --> 00:49:34  
¡Hola!

694  
00:49:35 --> 00:49:36  
Bien.

695  
00:49:43 --> 00:49:46  
"E, S,

696  
00:49:46 --> 00:49:47  
"T..."

697  
00:49:47 --> 00:49:50  
- "EST..."  
- ¿Estúpido?

698  
00:49:52 --> 00:49:53  
"A, N, C".

699  
00:49:53 --> 00:49:54  
"Estancados".

700  
00:49:55 --> 00:49:56  
- Sí.  
- Así es.

701  
00:49:56 --> 00:49:59  
- Están estancados en el Otro Lado.

- Sí.

702

00:49:59 --> 00:50:01

¿No pueden volver por el portalago?

703

00:50:01 --> 00:50:05

- ¿Qué es portalago?

- Un portal en el lago.

704

00:50:06 --> 00:50:07

Qué lindo.

705

00:50:07 --> 00:50:10

- Claro.

- No. Hay...

706

00:50:13 --> 00:50:14

¿Es un seis?

707

00:50:14 --> 00:50:15

- ¿"G"?

- No, "G".

708

00:50:15 --> 00:50:18

- Sí.

- "U, A, R".

709

00:50:18 --> 00:50:20

¿Guar?

710

00:50:20 --> 00:50:21

Guar...

711

00:50:25 --> 00:50:27

- "Guar...".

- "Guardias".

712  
00:50:27 --> 00:50:30  
- ¿"Guardias"?  
- Bien. El portalago tiene guardias.

713  
00:50:30 --> 00:50:32  
Perfecto. Sí.

714  
00:50:32 --> 00:50:35  
Tenemos una teoría  
que puede ayudar con eso.

715  
00:50:35 --> 00:50:36  
- Sí.  
- Qué genio.

716  
00:50:36 --> 00:50:38  
El portalago no es el único portal.

717  
00:50:39 --> 00:50:41  
Hay uno donde murió cada persona.

718  
00:50:42 --> 00:50:43  
¿Alguien

719  
00:50:44 --> 00:50:45  
entiende de qué habla?

720  
00:50:45 --> 00:50:47  
- No.  
- Ni idea.

721  
00:50:50 --> 00:50:52  
Bien. ¿En serio?

722  
00:50:52 --> 00:50:56  
¿Cuántas veces debo tener razón

para que confíen en mí?

723

00:50:56 --> 00:50:58

Por Dios.

Este chico debe controlar su ego.

724

00:50:58 --> 00:51:00

Es el tono que usa.

725

00:51:00 --> 00:51:01

- Lo sé.

- Bien.

726

00:51:01 --> 00:51:03

¿Qué tan lejos está tu tráiler?

727

00:51:03 --> 00:51:04

Once kilómetros.

728

00:51:05 --> 00:51:06

¿Nancy?

729

00:51:07 --> 00:51:10

Sé que tu casa está extrañamente  
congelada en el tiempo,

730

00:51:11 --> 00:51:13

¿pero no tuviste bicicletas siempre?

731

00:51:23 --> 00:51:24

¿Y?

732

00:51:25 --> 00:51:26

Nada.

733

00:51:26 --> 00:51:27

Se apega a su historia.

734

00:51:28 --> 00:51:30  
Fueron al lago a nadar de noche.

735

00:51:30 --> 00:51:32  
Nancy apareció en algún momento...

736

00:51:34 --> 00:51:35  
¡Ven!

737

00:51:36 --> 00:51:39  
Lo mismo que dijo aquí en el sofá.

738

00:51:39 --> 00:51:41  
Eso es todo lo que nos dijo.

739

00:51:41 --> 00:51:42  
Se mantuvo firme.

740

00:51:43 --> 00:51:45  
No debería haber ido ella primero.

741

00:51:45 --> 00:51:46  
Fue...

742

00:51:47 --> 00:51:48  
un poco mala.

743

00:51:48 --> 00:51:50  
Su hija aparecerá, señora Wheeler.

744

00:51:50 --> 00:51:51  
Tranquila.

745

00:51:51 --> 00:51:54  
Uno de estos mocosos  
va a abrir la boca, lo sé.

746  
00:51:56 --> 00:51:57  
¿Dónde están?

747  
00:51:57 --> 00:51:58  
Arriba.

748  
00:51:59 --> 00:52:00  
Desanimados.

749  
00:52:02 --> 00:52:04  
Cerditos.

750  
00:52:05 --> 00:52:07  
Cerditos.

751  
00:52:09 --> 00:52:13  
Dejen entrar al oficial Callahan.

752  
00:52:26 --> 00:52:28  
- ¡Vamos!  
- ¡Oigan!

753  
00:52:28 --> 00:52:30  
- ¡Disculpen! ¡Vuelvan ya!  
- ¡Vamos!

754  
00:52:31 --> 00:52:32  
- Es en serio.  
- ¡Hazlo!

755  
00:52:32 --> 00:52:35  
- Supongo que es un delito menor.  
- ¡Oigan!

756  
00:52:35 --> 00:52:36  
¡No!

757  
00:52:41 --> 00:52:43  
- ¡Lucas!  
- ¡Dusty!

758  
00:52:43 --> 00:52:44  
¡Dusty!

759  
00:52:45 --> 00:52:47  
¡Lucas, Erica, regresen!

760  
00:52:47 --> 00:52:48  
¡Dusty!

761  
00:54:24 --> 00:54:27  
Ese es tu favorito, ¿no?

762  
00:54:29 --> 00:54:30  
¿Cómo te sientes hoy?

763  
00:54:31 --> 00:54:32  
Bien.

764  
00:54:32 --> 00:54:34  
¿Estás listo para más lecciones?

765  
00:54:40 --> 00:54:41  
Bien.

766  
00:55:07 --> 00:55:09  
Estoy mareada.

767

00:55:09 --> 00:55:10  
¿Mareada?

768

00:55:11 --> 00:55:12  
Sí.

769

00:55:13 --> 00:55:15  
Y la luz.

770

00:55:16 --> 00:55:17  
La luz me hace doler la cabeza.

771

00:55:39 --> 00:55:40  
Disculpe.

772

00:55:40 --> 00:55:42  
- ¿Todo bien?  
- No sé.

773

00:55:42 --> 00:55:45  
Dice que sigue mareada.  
La luz le hace mal.

774

00:55:46 --> 00:55:47  
¿A quién?

775

00:56:35 --> 00:56:36  
Silencio.

776

00:56:36 --> 00:56:37  
Sígueme.

777

00:56:44 --> 00:56:45  
Ahora,

778

00:56:46 --> 00:56:48

va a ser un poco aterrador ahí dentro,

779

00:56:49 --> 00:56:50  
pero por aquí

780

00:56:51 --> 00:56:53  
saldrás al bosque  
que rodea el laboratorio.

781

00:56:56 --> 00:56:58  
Pero tú eres demasiado grande.

782

00:57:06 --> 00:57:08  
No iré contigo, Once.

783

00:57:08 --> 00:57:12  
Hablabas en serio  
cuando dije que este lugar es una prisión.

784

00:57:12 --> 00:57:15  
Y todos aquí son prisioneros, no solo tú.

785

00:57:16 --> 00:57:20  
No solo tus hermanos y hermanas.  
También los guardias, las enfermeras.

786

00:57:22 --> 00:57:23  
Yo.

787

00:57:27 --> 00:57:27  
Mira.

788

00:57:31 --> 00:57:33  
¿Lo sientes?

789

00:57:34 --> 00:57:36

Tu papá lo llama Soteria.

790

00:57:39 --> 00:57:40

Me debilita, me rastrea.

791

00:57:40 --> 00:57:43

Aunque pudiera salir, me encontraría.

792

00:57:43 --> 00:57:45

Y así te encontraría a ti.

793

00:57:52 --> 00:57:54

¿Y si hago que desaparezca?

794

00:57:59 --> 00:58:01

Tú me ayudaste,

795

00:58:01 --> 00:58:02

yo te ayudo.

796

00:58:33 --> 00:58:34

Mantengan la calma.

797

00:58:35 --> 00:58:36

Manténganse unidos.

798

00:58:37 --> 00:58:39

Sigan el plan.

799

00:58:58 --> 00:58:59

¡Estadounidense!

800

00:59:00 --> 00:59:02

Me encanta esta parte.

801

00:59:03 --> 00:59:06  
Cuando aún creen que hay esperanza.

802  
00:59:27 --> 00:59:29  
Cuando la cosa esa salga de ahí,

803  
00:59:30 --> 00:59:31  
manténganse firmes.

804  
00:59:32 --> 00:59:33  
¡Manténganse firmes!

805  
00:59:52 --> 00:59:54  
¿Qué hace el estadounidense?

806  
00:59:54 --> 00:59:55  
No sé.

807  
00:59:55 --> 00:59:56  
¡Averígualo!

808  
01:00:25 --> 01:00:28  
Si te mueves un centímetro, te mato.

809  
01:00:28 --> 01:00:29  
¿Qué?

810  
01:00:34 --> 01:00:35  
¡Vamos!

811  
01:00:36 --> 01:00:38  
¿Qué es esto? ¿Una broma?

812  
01:00:38 --> 01:00:40  
No es una broma. Como dije,

813  
01:00:40 --> 01:00:42  
los estadounidenses son muy tramposos.

814  
01:00:42 --> 01:00:45  
Vamos.

815  
01:00:45 --> 01:00:47  
Dime que no se acabó el líquido.

816  
01:00:47 --> 01:00:49  
¡Vamos!

817  
01:00:50 --> 01:00:51  
Si quieres vivir,

818  
01:00:52 --> 01:00:54  
sea lo que sea este juego retorcido,

819  
01:00:54 --> 01:00:57  
lo detendrás y liberarás a nuestro amigo.

820  
01:00:57 --> 01:01:00  
Entonces me temo que tendrán que matarme.

821  
01:01:00 --> 01:01:03  
Porque su amigo ya está muerto.

822  
01:01:03 --> 01:01:05  
¡Vamos!

823  
01:01:05 --> 01:01:08  
¡Vamos!

824  
01:01:09 --> 01:01:10  
¡Vamos!

825

01:01:43 --&gt; 01:01:44

¿Qué hacen?

826

01:01:45 --&gt; 01:01:47

¡Manténgase juntos, tontos!

827

01:01:47 --&gt; 01:01:50

¡Ordene que le disparen a la bestia!

828

01:01:50 --&gt; 01:01:53

Si lo hago, me matarán mañana  
y moriré como un traidor.

829

01:01:53 --&gt; 01:01:55

¡Si quieres matarme, hazlo!

830

01:02:00 --&gt; 01:02:02

¡Vamos!

831

01:02:11 --&gt; 01:02:13

¡Atrás!

832

01:02:15 --&gt; 01:02:17

¡Atrás, carajo!

833

01:02:19 --&gt; 01:02:21

¡Atrás!

834

01:02:29 --&gt; 01:02:32

¡Lo mataré!

835

01:02:32 --&gt; 01:02:34

El arma. Pásame tu arma.

836

01:02:38 --> 01:02:40  
Abre todas las puertas de abajo.  
¿Entiendes?

837  
01:02:41 --> 01:02:42  
Abre las puertas.

838  
01:02:42 --> 01:02:44  
Si abres las puertas,

839  
01:02:44 --> 01:02:46  
el monstruo estará suelto en la prisión

840  
01:02:46 --> 01:02:48  
y moriremos todos.

841  
01:02:49 --> 01:02:50  
¡Apretaré el gatillo!

842  
01:02:50 --> 01:02:51  
¡Abre las puertas!

843  
01:03:06 --> 01:03:09  
Necesitarían un ariete  
para abrir esa puerta.

844  
01:03:10 --> 01:03:13  
Deja que el monstruo se alimente.

845  
01:03:22 --> 01:03:24  
¿Crees que estoy jugando?

846  
01:03:24 --> 01:03:26  
¿Crees que no lo haré?

847  
01:03:27 --> 01:03:28

¡Abre las puertas!

848

01:03:30 --> 01:03:32

Si abro esas puertas,

849

01:03:33 --> 01:03:35

no solo me condeno a mí mismo,

850

01:03:36 --> 01:03:38

sino a todos mis camaradas.

851

01:03:39 --> 01:03:41

Sinceramente, no puedo.

852

01:03:42 --> 01:03:43

No lo haré.

853

01:03:45 --> 01:03:47

Debo reconocerlo, comunistas.

854

01:03:47 --> 01:03:49

Son determinados.

855

01:04:10 --> 01:04:11

¡Atrás!

856

01:04:13 --> 01:04:14

¡No, atrás!

857

01:04:16 --> 01:04:17

¡Atrás!

858

01:04:21 --> 01:04:23

Muy bien.

859

01:04:23 --> 01:04:26  
- ¿Qué haces?  
- Ni idea. Son muchos botones.

860  
01:04:26 --> 01:04:29  
No veo, necesito mis anteojos. Espera.

861  
01:04:29 --> 01:04:30  
Ven aquí.

862  
01:04:30 --> 01:04:32  
Dame. ¡Son míos!

863  
01:04:40 --> 01:04:42  
¡Se acaba el tiempo!

864  
01:04:42 --> 01:04:44  
¡Estoy intentando!

865  
01:04:48 --> 01:04:51  
No. Joyce, no tenemos idea  
de lo que hacen estos botones.

866  
01:04:51 --> 01:04:54  
No puedes presionar todo así.

867  
01:04:58 --> 01:04:59  
¡Atrás!

868  
01:04:59 --> 01:05:01  
¡Atrás!

869  
01:05:02 --> 01:05:04  
Joyce, cálmate.

870  
01:05:04 --> 01:05:05

¡Vamos!

871  
01:05:08 --> 01:05:09  
¡Estadounidense!

872  
01:05:13 --> 01:05:15  
¡Funcionó!

873  
01:05:19 --> 01:05:21  
Ciérrala, Joyce.

874  
01:05:21 --> 01:05:23  
¡Ciérrala!

875  
01:06:09 --> 01:06:13  
Por un segundo,  
creí que se había cumplido el milagro.

876  
01:06:16 --> 01:06:18  
Pero pasamos de una prisión a otra.

877  
01:07:49 --> 01:07:54  
TRÁILERES DE FOREST HILLS

878  
01:08:03 --> 01:08:04  
Es aquí.

879  
01:08:11 --> 01:08:15  
Debe ser un récord de kilómetros  
recorridos interdimensionalmente.

880  
01:08:15 --> 01:08:17  
Inhalé esa porquería.

881  
01:08:17 --> 01:08:19  
Me quedó en la garganta.

882  
01:08:27 --> 01:08:29  
Santo cielo.

883  
01:08:31 --> 01:08:33  
Aquí murió Chrissy.

884  
01:08:33 --> 01:08:36  
Exactamente donde murió.

885  
01:08:38 --> 01:08:40  
Creo que hay algo ahí.

886  
01:08:44 --> 01:08:46  
¿Qué diablos es eso?

887  
01:09:21 --> 01:09:22  
No puede ser.

888  
01:09:32 --> 01:09:33  
¡Hola!

889  
01:09:33 --> 01:09:35  
Hola.

890  
01:09:38 --> 01:09:41  
Por Dios, esto es una locura.

891  
01:09:43 --> 01:09:44  
¡Pim, pam, pum!

892  
01:09:54 --> 01:09:58  
Recuerda, no puedes lastimarme  
más de lo que me lastimaron ellos.

893

01:10:51 --> 01:10:54  
¿Cómo puede algo tan pequeño  
causar tantos problemas?

894  
01:10:57 --> 01:10:58  
Gracias.

895  
01:11:03 --> 01:11:03  
¡Ahí están!

896  
01:11:04 --> 01:11:05  
- ¡Alto!  
- Corre.

897  
01:11:05 --> 01:11:06  
¡Quietos!

898  
01:11:08 --> 01:11:09  
¡Alto!

899  
01:11:12 --> 01:11:13  
¡Aseguren el área!

900  
01:11:16 --> 01:11:17  
¡Oigan!

901  
01:11:18 --> 01:11:20  
¿A dónde creen que van?

902  
01:11:27 --> 01:11:28  
Contra la pared.

903  
01:11:28 --> 01:11:30  
Los dos. Ahora.

904  
01:11:33 --> 01:11:34

No.

905

01:11:35 --> 01:11:37

No les tengas miedo, Once.

906

01:11:38 --> 01:11:39

Ya no.

907

01:11:44 --> 01:11:45

Agárrenlos.

908

01:12:11 --> 01:12:12

Ven.

909

01:12:15 --> 01:12:17

Espera aquí. No te muevas.

910

01:12:17 --> 01:12:19

- Encontraré una salida.

- Espera.

911

01:12:20 --> 01:12:21

¿Cómo...?

912

01:12:21 --> 01:12:22

Como dije,

913

01:12:24 --> 01:12:25

nos parecemos,

914

01:12:26 --> 01:12:27

tú y yo.

915

01:13:05 --> 01:13:07

Esas manchas son...

916  
01:13:10 --> 01:13:11  
No sé qué son.

917  
01:13:17 --> 01:13:19  
No sé cómo funcionará la física.

918  
01:13:20 --> 01:13:21  
Pero...

919  
01:13:23 --> 01:13:23  
aquí vamos.

920  
01:13:29 --> 01:13:31  
Eso es.

921  
01:13:32 --> 01:13:35  
Y si mi teoría es correcta...

922  
01:13:38 --> 01:13:39  
- Abracadabra.  
- A la mierda.

923  
01:13:41 --> 01:13:43  
¡Muy bien, tiren, a ver si aguanta!

924  
01:13:51 --> 01:13:54  
Es lo más loco que vi en mi vida.

925  
01:13:54 --> 01:13:56  
Y he visto cosas locas.

926  
01:13:59 --> 01:14:00  
Seré el conejillo de Indias.

927  
01:14:05 --> 01:14:06

Despejemos la pista.

928  
01:14:14 --> 01:14:16  
¡Dios mío!

929  
01:14:19 --> 01:14:20  
Gracias a Dios.

930  
01:14:20 --> 01:14:21  
Eso fue divertido.

931  
01:14:26 --> 01:14:28  
Está bien, iré yo.

932  
01:14:28 --> 01:14:29  
Muy bien.

933  
01:14:33 --> 01:14:34  
Espacio.

934  
01:14:38 --> 01:14:39  
Eso

935  
01:14:40 --> 01:14:41  
fue divertido.

936  
01:14:41 --> 01:14:42  
Mierda.

937  
01:14:44 --> 01:14:46  
Nos vemos del otro lado.

938  
01:14:47 --> 01:14:48  
Del otro lado.

939

01:14:54 --> 01:14:55  
Eso.

940  
01:15:29 --> 01:15:30  
Nancy.

941  
01:15:31 --> 01:15:32  
¡Oye!

942  
01:15:33 --> 01:15:35  
Quédate conmigo. ¡Nancy! ¡Oye!

943  
01:15:36 --> 01:15:37  
Nancy, despierta.

944  
01:15:37 --> 01:15:39  
- ¡Reacciona, Nancy!  
- Vecna.

945  
01:16:07 --> 01:16:10  
¿Recuerdas lo que hiciste, Nancy?

946  
01:16:13 --> 01:16:16  
¿O ya lo olvidaste?

947  
01:16:18 --> 01:16:21  
Cuando yo mato a alguien...

948  
01:16:24 --> 01:16:25  
nunca lo olvido.

949  
01:16:26 --> 01:16:28  
¡Nancy!

950  
01:19:14 --> 01:19:16  
Te pedí que esperaras.

951

01:19:41 --> 01:19:43  
¿Por qué lloras por ellos, Once?

952

01:19:46 --> 01:19:48  
¿Después de todo lo que te hicieron?

953

01:19:51 --> 01:19:53  
Crees que los necesitas, pero no.

954

01:19:55 --> 01:19:56  
No los necesitas.

955

01:19:58 --> 01:20:01  
Pero sé que solo tienes miedo.

956

01:20:04 --> 01:20:05  
Yo también solía tener miedo.

957

01:20:11 --> 01:20:12  
Sé

958

01:20:12 --> 01:20:13  
lo que se siente.

959

01:20:15 --> 01:20:17  
Ser diferente.

960

01:20:19 --> 01:20:20  
Estar solo

961

01:20:20 --> 01:20:22  
en este mundo.

962

01:20:56 --> 01:20:59

Veo que me has estado buscando, Nancy.

963

01:21:00 --> 01:21:02  
Estuviste tan cerca.

964

01:21:02 --> 01:21:05  
Tan cerca de la verdad.

965

01:21:05 --> 01:21:09  
¿Cómo está el viejo, ciego y tonto Victor?

966

01:21:09 --> 01:21:10  
¿Me extraña?

967

01:21:12 --> 01:21:14  
Quería volver a visitarlo,

968

01:21:15 --> 01:21:17  
pero estuve ocupado.

969

01:21:21 --> 01:21:24  
Muy ocupado.

970

01:21:37 --> 01:21:39  
- ¿Qué te dije?  
- Vaya.

971

01:21:40 --> 01:21:41  
Esto es increíble.

972

01:21:42 --> 01:21:44  
Es como un cuento de hadas.

973

01:21:45 --> 01:21:46  
Un sueño.

974  
01:21:47 --> 01:21:48  
Alice, no corras.

975  
01:21:48 --> 01:21:49  
¡Es enorme!

976  
01:21:51 --> 01:21:53  
Qué linda.

977  
01:21:53 --> 01:21:54  
Sí.

978  
01:21:55 --> 01:21:56  
Sí.

979  
01:21:56 --> 01:21:57  
Como tú,

980  
01:21:57 --> 01:21:59  
no encajaba con los otros niños.

981  
01:22:00 --> 01:22:02  
Algo andaba mal conmigo.

982  
01:22:02 --> 01:22:05  
Los maestros y los doctores  
decían que estaba...

983  
01:22:06 --> 01:22:07  
"fallado".

984  
01:22:08 --> 01:22:08  
Eso decían.

985  
01:22:12 --> 01:22:14

Mis padres

986

01:22:15 --> 01:22:18  
creyeron que un cambio de escenario,  
un nuevo comienzo en Hawkins,

987

01:22:19 --> 01:22:21  
podría curarme.

988

01:22:23 --> 01:22:24  
Era ridículo.

989

01:22:27 --> 01:22:29  
Como si el mundo fuera diferente aquí.

990

01:22:39 --> 01:22:40  
Pero luego...

991

01:22:42 --> 01:22:45  
para mi sorpresa,  
nuestro nuevo hogar me proporcionó

992

01:22:45 --> 01:22:46  
un descubrimiento.

993

01:22:49 --> 01:22:51  
Me hizo sentir que tenía un propósito.

994

01:22:52 --> 01:22:55  
Encontré un nido de viudas negras  
en un conducto.

995

01:22:57 --> 01:22:59  
La mayoría les teme a las arañas.

996

01:23:00 --> 01:23:01

Las detestan.

997

01:23:03 --> 01:23:04

Pero a mí,

998

01:23:05 --> 01:23:08

me parecían infinitamente fascinantes.

999

01:23:09 --> 01:23:10

Más que eso.

1000

01:23:11 --> 01:23:13

En ellas, encontré consuelo.

1001

01:23:14 --> 01:23:16

Un parentesco.

1002

01:23:18 --> 01:23:19

Como yo,

1003

01:23:20 --> 01:23:22

son criaturas solitarias.

1004

01:23:23 --> 01:23:25

Y profundamente incomprendidas.

1005

01:23:26 --> 01:23:27

Son...

1006

01:23:28 --> 01:23:30

como dioses en nuestro mundo.

1007

01:23:31 --> 01:23:33

El depredador más importante.

1008

01:23:34 --> 01:23:36  
Inmovilizan y se alimentan de los débiles,

1009  
01:23:37 --> 01:23:40  
y así equilibran y ordenan  
un ecosistema inestable.

1010  
01:23:43 --> 01:23:46  
Pero el mundo humano  
estaba alterando esta armonía.

1011  
01:23:47 --> 01:23:48  
Verás,

1012  
01:23:49 --> 01:23:50  
los humanos

1013  
01:23:51 --> 01:23:53  
son un tipo único de plaga

1014  
01:23:53 --> 01:23:54  
que se multiplica

1015  
01:23:55 --> 01:23:57  
y envenena nuestro mundo,

1016  
01:23:57 --> 01:23:59  
todo mientras impone su propia estructura.

1017  
01:23:59 --> 01:24:03  
Una estructura profundamente antinatural.

1018  
01:24:04 --> 01:24:07  
Donde otros veían orden,  
yo veía una camisa de fuerza.

1019

01:24:08 --> 01:24:12  
Un mundo cruel y opresivo,

1020

01:24:12 --> 01:24:15  
dictado por reglas inventadas.

1021

01:24:15 --> 01:24:17  
Segundos, minutos,

1022

01:24:17 --> 01:24:20  
horas, días, semanas, meses,

1023

01:24:20 --> 01:24:22  
años, décadas.

1024

01:24:22 --> 01:24:26  
Cada vida  
una copia descolorida de la anterior.

1025

01:24:26 --> 01:24:29  
Despertar, comer, trabajar, dormir,

1026

01:24:29 --> 01:24:31  
reproducirse y morir.

1027

01:24:33 --> 01:24:34  
Todos

1028

01:24:36 --> 01:24:37  
están

1029

01:24:37 --> 01:24:38  
esperando.

1030

01:24:39 --> 01:24:40  
Esperando

1031

01:24:41 --> 01:24:44  
a que todo termine.

1032

01:24:44 --> 01:24:49  
Y mientras,  
actúan en una obra tonta, terrible,

1033

01:24:49 --> 01:24:51  
día tras día.

1034

01:24:53 --> 01:24:54  
Yo no podía.

1035

01:24:55 --> 01:24:58  
No podía cerrar mi mente

1036

01:24:58 --> 01:25:00  
y unirme a la locura.

1037

01:25:00 --> 01:25:02  
No podía fingir.

1038

01:25:04 --> 01:25:05  
Y me di cuenta

1039

01:25:07 --> 01:25:09  
de que no tenía que hacerlo.

1040

01:25:19 --> 01:25:21  
Podía crear mis reglas.

1041

01:25:22 --> 01:25:25  
Podía devolverle el equilibrio  
a un mundo estropeado.

1042  
01:25:26 --> 01:25:27  
Un depredador...

1043  
01:25:29 --> 01:25:30  
pero para el bien.

1044  
01:25:38 --> 01:25:40  
Mientras practicaba, me di cuenta

1045  
01:25:40 --> 01:25:43  
de que podía hacer más  
de lo que imaginaba.

1046  
01:25:44 --> 01:25:47  
Podía llegar a los demás,

1047  
01:25:47 --> 01:25:49  
a sus mentes,

1048  
01:25:50 --> 01:25:51  
a sus recuerdos.

1049  
01:25:55 --> 01:25:57  
Me volví un explorador.

1050  
01:25:59 --> 01:26:01  
Vi a mis padres como realmente eran.

1051  
01:26:02 --> 01:26:03  
Al mundo,

1052  
01:26:04 --> 01:26:09  
se presentaban  
como personas buenas y normales.

1053

01:26:10 --> 01:26:13  
Pero como todo lo demás en este mundo,  
era una mentira.

1054  
01:26:14 --> 01:26:16  
Una mentira terrible.

1055  
01:26:18 --> 01:26:20  
Habían hecho cosas, Once.

1056  
01:26:21 --> 01:26:23  
Cosas horribles.

1057  
01:26:30 --> 01:26:33  
Yo les mostré quiénes eran en realidad.

1058  
01:26:34 --> 01:26:36  
Les puse un espejo adelante.

1059  
01:26:38 --> 01:26:39  
El ingenuo de mi padre

1060  
01:26:39 --> 01:26:43  
creyó que un demonio  
los estaba castigando por sus pecados.

1061  
01:26:44 --> 01:26:46  
Pero mi madre lo sabía.

1062  
01:26:46 --> 01:26:50  
Sabía que era yo  
el que sostenía el espejo.

1063  
01:26:51 --> 01:26:54  
Y por eso me detestaba.

1064

01:26:55 --> 01:26:58  
Llamó a un doctor, un experto.

1065  
01:26:58 --> 01:27:01  
Quería que me encerrara, que me arreglara,

1066  
01:27:02 --> 01:27:04  
aunque yo no era el que estaba dañado.

1067  
01:27:04 --> 01:27:06  
Eran ellos.

1068  
01:27:06 --> 01:27:08  
Así que no me dejó alternativa.

1069  
01:27:09 --> 01:27:10  
Tuve que accionar.

1070  
01:27:11 --> 01:27:12  
Liberarme.

1071  
01:27:22 --> 01:27:26  
Con cada vida que tomaba,  
me volvía más fuerte.

1072  
01:27:27 --> 01:27:28  
Más poderoso.

1073  
01:27:30 --> 01:27:31  
Se volvían parte de mí.

1074  
01:27:32 --> 01:27:34  
Pero todavía era un niño.

1075  
01:27:35 --> 01:27:37  
Y no conocía mis límites.

1076

01:27:38 --> 01:27:40  
Y eso casi me mata.

1077

01:27:52 --> 01:27:55  
Lo arrestaron y acusaron  
de la muerte de mi madre y mi hermana,

1078

01:27:55 --> 01:27:57  
tal como lo había planeado.

1079

01:27:58 --> 01:28:00  
Pero estaba lejos de ser libre.

1080

01:28:01 --> 01:28:05  
Me desperté del coma  
bajo el cuidado de un doctor,

1081

01:28:05 --> 01:28:08  
el doctor del que había querido escapar.

1082

01:28:08 --> 01:28:10  
El doctor Martin Brenner.

1083

01:28:12 --> 01:28:13  
Papá.

1084

01:28:13 --> 01:28:15  
Pero la verdad..

1085

01:28:16 --> 01:28:20  
la verdad es que él  
no solo quería estudiarme.

1086

01:28:22 --> 01:28:23  
Quería más.

1087

01:28:24 --> 01:28:25  
Quería controlar.

1088

01:28:27 --> 01:28:31  
Cuando papá se dio cuenta  
de que no podía controlarme,

1089

01:28:32 --> 01:28:34  
trató de recrearme.

1090

01:28:36 --> 01:28:38  
Comenzó un programa.

1091

01:28:39 --> 01:28:40  
Y pronto,

1092

01:28:41 --> 01:28:42  
nacieron otros.

1093

01:28:44 --> 01:28:45  
Naciste tú.

1094

01:28:47 --> 01:28:50  
Y me alegra que hayas nacido, Once.

1095

01:28:52 --> 01:28:54  
Me alegra mucho.

1096

01:29:00 --> 01:29:03  
Ellos no desaparecieron, Once.

1097

01:29:06 --> 01:29:07  
Aún están conmigo.

1098

01:29:10 --> 01:29:11  
Aquí dentro.

1099  
01:29:12 --> 01:29:15  
Me engañaste.

1100  
01:29:16 --> 01:29:17  
¿Te engañé?

1101  
01:29:18 --> 01:29:20  
No, te salvé.

1102  
01:29:20 --> 01:29:23  
Eres una prisionera aquí,

1103  
01:29:23 --> 01:29:25  
al igual que yo.

1104  
01:29:25 --> 01:29:30  
Para tu papá, no eres más  
que un animal, un monstruo,

1105  
01:29:30 --> 01:29:32  
una rata de laboratorio.

1106  
01:29:32 --> 01:29:34  
Pero la verdad, Once,

1107  
01:29:35 --> 01:29:37  
la verdad es todo lo contrario.

1108  
01:29:39 --> 01:29:42  
Eres mejor que ellos.

1109  
01:29:45 --> 01:29:46  
Superior.

1110  
01:29:49 --> 01:29:51  
Por eso lo asustas.

1111  
01:29:54 --> 01:29:55  
Si vienes conmigo,

1112  
01:29:55 --> 01:29:59  
por primera vez en tu vida, serás libre.

1113  
01:30:01 --> 01:30:04  
Imagina lo que podríamos hacer juntos.

1114  
01:30:05 --> 01:30:08  
Podríamos remodelar el mundo,

1115  
01:30:08 --> 01:30:10  
rehacerlo como mejor nos parezca.

1116  
01:30:12 --> 01:30:13  
Únete a mí.

1117  
01:30:18 --> 01:30:19  
No.

1118  
01:31:19 --> 01:31:22  
Había encontrado su fuerza  
en un recuerdo del pasado.

1119  
01:31:22 --> 01:31:24  
Algo que lo entristecía.

1120  
01:31:25 --> 01:31:27  
Pero también lo enfurecía.

1121

01:31:30 --> 01:31:31  
¿Tú tienes algún recuerdo así?

1122

01:31:33 --> 01:31:36  
¡No! ¡Jane!

1123

01:31:53 --> 01:31:55  
¡No!

1124

01:32:12 --> 01:32:14  
No tenía que terminar así.

1125

01:32:50 --> 01:32:51  
Jane.

1126

01:32:53 --> 01:32:54  
Te amo.

1127

01:33:15 --> 01:33:16  
Jane.

1128

01:33:28 --> 01:33:29  
Está sucediendo.



8FLiX

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.